

LE CHINOIS AU QUOTIDIEN I

交际汉语 1

Version française

法语版

LA CHAÎNE EN FRANÇAIS DE LA
TELEVISION CENTRALE DE CHINE



中国中央电视台法语频道 编



LES ÉDITIONS DES SCIENCES POPULAIRES

科学普及出版社

I
SO es
本 益



ISBN 978-7-110-06926-4



9 787110 069264 >

定价：39.90元

LE CHINOIS AU QUOTIDIEN I

交际汉语 1

Version française
法语版

LA CHAÎNE EN FRANÇAIS DE LA
TELEVISION CENTRALE DE CHINE



中国中央电视台法语频道 编



LES EDITIONS DES SCIENCES POPULAIRES

科学普及出版社

BEIJING

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

交际汉语：法语版．1 / 中国中央电视台法语频道编．
—北京：科学普及出版社，2009
ISBN 978-7-110-06926-4

I.交... II.中... III.汉语—口语—对外汉语教学—教材 IV.H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 117620 号

自 2006 年 4 月起本社图书封面均贴有防伪标志，未贴防伪标志的为盗版图书

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码：100081

电话：010-62103210 传真：010-62183872

Les Editions des Sciences Populaires

16, Zhongguancun Nandajie

Haidian, Beijing, 100081

Tel:010-62103210 Fax:010-62183872

<http://www.kjpbooks.com.cn>

E-mail:stshanting@sina.com

科学普及出版社发行部发行

北京金盾印刷厂印刷

*

开本：889 毫米×1194 毫米 1/32 印张：7 字数：180 千字

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

印数：1—5000 册 定价：39.90 元

ISBN 978-7-110-06926-4/H·187

(凡购买本社的图书，如有缺页、倒页、脱页者，本社发行部负责调换)

本书可配九铭神话笔点读发声 <http://www.asiajiuming.com>

Rédactrices en chef de français: Song Jianing Huang Jingwen

法语主编: 宋嘉宁 黄静文

Rédactrice de français : Zhang Jie

法语副主编: 张 劼

Traduction : CCTV-F

法语翻译: 中国中央电视台法语频道

Assistante: Hao Lin

法语编务: 郝 麟

Superviseur de français : Lu Jinlong

法语审定: 陆金龙

Superviseurs spéciaux:

特约审定: [法] Joël Bellassen (白乐桑)

[法] Li Shengheng Michel (李升恒)

Rédacteur conseiller: Jin Weike

特约编辑: 金维克

Responsables de l'édition: Xiao Ye Shan Ting

责任编辑: 肖 叶 单 亭

Couverture: Tong Tong

封面设计: 同 同

Correcteur: Wang Qinjie

责任校对: 王勤杰

Responsable de l'impression: An Liping

责任印制: 安利平

Consultant juridique: Song Runjun

法律顾问: 宋润君





随着中国的改革开放,中国与世界各国的交往日益密切,汉语在世界上的影响和使用范围亦日益扩大。汉语正成为许多国家同中国发展友好合作关系、开展经济贸易活动、进行科技文化交流、增进友谊和了解的重要工具和桥梁。

中央电视台历来重视对外汉语教学节目,曾针对不同年龄、不同职业的人们制作了不同形式的系列电视对外汉语教学节目,为那些没有机会在课堂上或没有机会来中国学习的外国人创造了一种学习汉语的机会,同时,也帮助他们获得了一种直接了解中国的能力。

为方便国内外电视观众学习《交际汉语》电视系列教学节目,我们将电视节目整理成教材并制作了DVD配套光盘,供观众复习和反复学习之用。

《交际汉语》教材共设40课(40个话题),分4册出版发行。该教材每册10课,其中1课为复习课。每课内容主要以口语为主,通过人物的日常活动设置情景对话,反映一定的语言环境,使学习者通过汉语口语的学习,逐步掌握汉语日常交际表达能力并对汉语逐步产生兴趣。

《交际汉语》教材把日常生活用语分成若干个话题,每课学习一个话题,

Avec la politique d'ouverture, la Chine intensifie chaque jour davantage ses relations avec les pays du monde. La langue chinoise est ainsi appelée à avoir un rôle de plus en plus important. Elle est en train de devenir un outil incontournable pour développer les relations d'amitié et de coopération, pour intensifier les activités économiques et commerciales et pour poursuivre les échanges culturels et scientifiques. Le chinois est également une passerelle qui renforce l'amitié et la compréhension entre la Chine et le reste du monde. Depuis toujours, CCTV accorde une place importante aux cours télédiffusés de chinois pour étrangers. Ainsi, les différentes formules de cours de langue qui ont déjà été proposées ont toujours visé un public largement hétérogène. Deux objectifs ont constamment été mis en avant: d'abord, celui d'enseigner le chinois à ceux qui n'avaient pas l'opportunité de suivre des cours dans leur pays ou qui ne pouvaient se rendre en Chine, ensuite, celui de les aider à obtenir une compétence qui leur permette d'avoir une compréhension directe de la Chine.

Ayant à cœur de faciliter l'apprentissage des téléspectateurs qui suivent notre série de cours "Le chinois au quotidien" en Chine ou à l'étranger, nous avons réalisé un manuel basé sur nos émissions qui comprend des enregistrements sur support vidéo (DVD) pour permettre à nos téléspectateurs de réviser à leur rythme.

"Le chinois au quotidien" est une méthode subdivisée en 4 manuels de 10 leçons chacun (qui correspondent à autant de dialogues). Sur les 10 leçons d'un manuel, une est réservée aux révisions. Dans chaque leçon, l'accent est mis sur la compétence orale au travers des activités quotidiennes des personnages et de leurs dialogues en situation qui permettent une immersion certaine dans la langue-cible. Les apprenants auront ainsi l'occasion de progresser par l'intermédiaire du

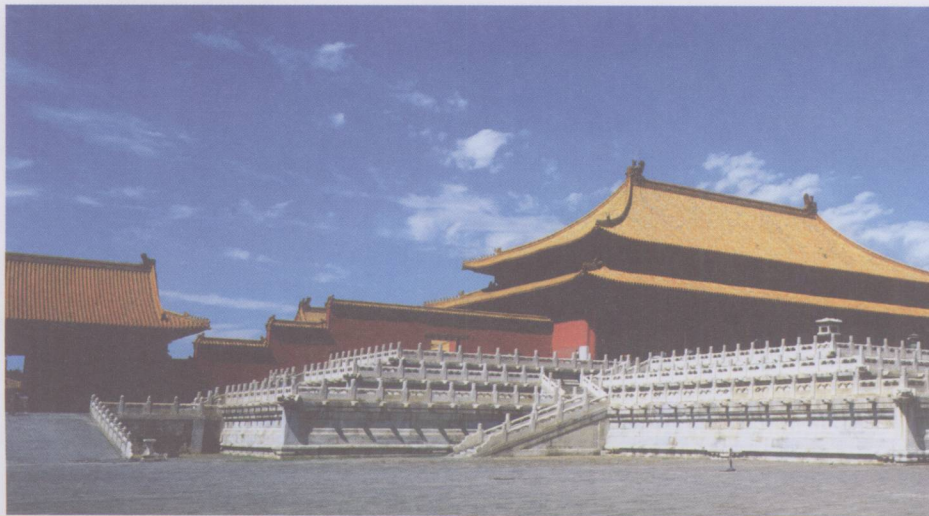


并针对该话题设有情景对话、生词、常用语句、文化背景知识、语言点、注释、替换练习等，力图将理解和使用结合起来。为使国内外电视观众和学习者能较快地掌握所学内容，达到与中国人进行简单交际的目的，我们在电视节目中将每课分三集讲授，每课的前两集以讲解对话为主，并配有文化背景知识和语言点的解释；第三集以复习为主，反复播放情景对话，并配有常用语句和替换练习，充分体现以对话为主，以练习为辅的原则，力求使观众通过观看电视节目和教材的学习，掌握汉语日常生活交际的基本用语。

为帮助初学者理解汉语对话的内涵，尽快提高汉语的交际能力，我们充分发挥电视的优势，精心制作情景对话并在电视画面上配有生词和常用语句的拼音、汉字和法文字幕，使观众学什么就能看到什么，创造语言环境，力求加深印象。我们聘请中国人民大学教授于素秋撰写部分教材。该教材的翻译工作由法语频道的编导们共同完成。对他们的奉献，我们表示衷心的感谢。

中国中央电视台法语频道

2008年7月



chinois oral, d'acquérir peu à peu des compétences communicatives dans les échanges quotidiens et d'avoir un intérêt grandissant pour leur apprentissage.

"Le chinois au quotidien" présente des expressions usuelles de la vie quotidienne au travers de différents thèmes. Chaque leçon traite d'un thème particulier qui s'articule, entre autres, autour d'un dialogue en situation, d'un lexique, d'expressions usuelles, de références culturelles, de réflexions sur la langue, d'annotations et d'exercices de substitution tout en s'efforçant d'associer la connaissance à la pratique. Afin de permettre à nos téléspectateurs sinisants, aussi bien en Chine qu'à l'étranger, d'assimiler rapidement le contenu de cet enseignement et de parvenir à mener de petites conversations avec des interlocuteurs chinois, nous avons subdivisé chaque leçon de notre programme en 3 séquences, les 2 premières étant réservées aux explications du dialogue, des références culturelles ainsi que de la réflexion sur la langue. Quant à la troisième séquence, elle reprend le contenu de la leçon avec le visionnage du dialogue et s'accompagne des expressions usuelles et des exercices de substitution pour une exploitation maximale du contenu pédagogique. Suivant le principe qui veut que les acquis s'obtiennent en s'exerçant, nous nous sommes efforcés d'aider les téléspectateurs à maîtriser les expressions de base utilisées dans la vie quotidienne par l'intermédiaire du suivi de nos cours télévisés et de l'apprentissage de notre manuel.

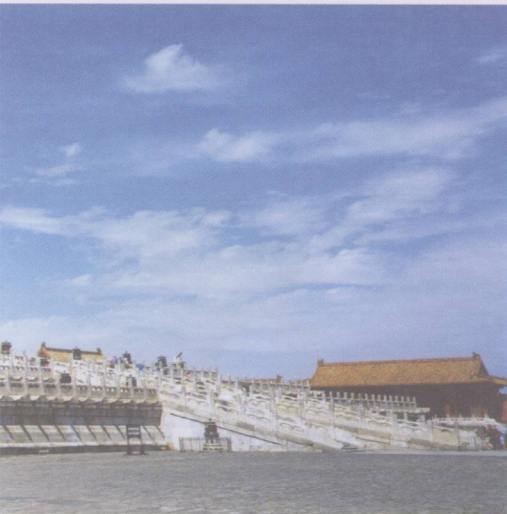
Afin d'aider les débutants à bien saisir la teneur des dialogues et à acquérir le plus rapidement possible des compétences communicatives en chinois, nous avons valorisé au maximum les points forts de l'audiovisuel en mettant en scène des dialogues proches de situations authentiques et en faisant apparaître à l'écran les nouveaux mots et les expressions-clés en pinyin ainsi que les sous-titres en chinois et en français. Les apprenants ont ainsi la possibilité de lire ce qu'ils sont en train d'entendre et de bénéficier d'une immersion linguistique d'autant plus efficace. Nous

avons fait appel à Mme Yu Suqiu, professeur à l'Université du Peuple de Chine, pour rédiger une partie de cette méthode et le travail de traduction de ce manuel a été réalisé par l'équipe de CCTV-F. Aussi, nous tenons à les remercier cordialement pour leur précieuse collaboration à ce projet.

La chaîne en français
de la Télévision centrale de Chine



Juillet, 2008



第一课 问候 1

【会话】问候

【文化背景知识】问候的学问

- 【语言点】
1. 副词“太”，语气助词“吧”，助动词“该”和动词“下”的用法
 2. 用“吗”的疑问句
 3. 表示复数的“们”



第二课 介绍 21

【会话】介绍

【文化背景知识】介绍和礼节

- 【语言点】
1. “谁”的疑问句
 2. “哪”的用法



第三课 数字 41

【会话】数字

【文化背景知识】数字的用法

- 【语言点】
1. 副词“才”的用法
 2. “这不是……吗？”反问疑问句

第四课 时间 61

【会话】时间

【文化背景知识】谈时间

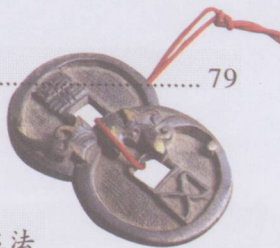
- 【语言点】
1. 时间在句中做主语、谓语、定语
 2. 时间的表达方式

第五课 日期 79

【会话】日期

【文化背景知识】中国的节日

- 【语言点】
1. “是”字句
 2. 汉语中年、月、日、星期的表达法



Leçon Un Salutations 2

[Dialogue] Salutations

[Un peu de culture] L'art de saluer

- [Réflexions sur la langue]
1. Usage de l'adverbe "太", de la particule modale "吧", de l'auxiliaire"该" et du verbe "下"
 2. Phrase interrogative avec "吗"
 3. "们" pour exprimer le pluriel



Leçon Deux Présentations 22

[Dialogue] Présentations

[Un peu de culture] Présentations et savoir-vivre

- [Réflexions sur la langue]
1. Phrase interrogative avec "谁"
 2. Usage de "哪"



Leçon Trois Chiffres et nombres 42

[Dialogue] Chiffres et nombres

[Un peu de culture] Emploi des chiffres et des nombres

- [Réflexions sur la langue]
1. Usage de l'adverbe "才"
 2. Question rhétorique "这不是……吗?"

Leçon Quatre L'expression de l'heure 62

[Dialogue] L'expression de l'heure

[Un peu de culture] A propos de l'heure

- [Réflexions sur la langue]
1. Noms exprimant l'heure, le temps ou la durée utilisés comme sujet, prédicat ou déterminatif
 2. Manières d'exprimer le temps



Leçon Cinq L'expression de la date 80

[Dialogue] L'expression de la date

[Un peu de culture] Les fêtes chinoises

- [Réflexions sur la langue]
1. Phrase avec "是"
 2. Comment exprimer l'année, le mois et le jour en chinois

第六课 打电话 101

【会话】打电话

【文化背景知识】在中国如何打电话

【语言点】1. 介词“给”的用法

2. “再”字的用法



第七课 问路 121

【会话】问路

【文化背景知识】谈方向

【语言点】“还是”的用法

第八课 求助 141

【会话】求助

【文化背景知识】求助电话

【语言点】1. 能愿动词“会、能”

2. “吧”字句



第九课 减肥 163

【会话】减肥

【文化背景知识】重量的比较和健身

【语言点】“一……就……”的用法

第十课 复习 179

【复习】

附 录 192

【汉语拼音的说明】

【词类简称表】

【总词汇表】



Leçon Six **Téléphoner** 102

[Dialogue] Téléphoner

[Un peu de culture] Comment téléphoner en Chine

- [Réflexions sur la langue] 1. Usage de la préposition "给"
2. Usage de "再"

Leçon Sept **Demander son chemin** 122

[Dialogue] Demander son chemin

[Un peu de culture] Trouver son chemin

[Réflexions sur la langue] Usage de "还是"



Leçon Huit **Demander de l'aide** 142

[Dialogue] Demander de l'aide

[Un peu de culture] Numéros de secours

- [Réflexions sur la langue] 1. Les verbes modaux "会, 能"
2. Usage de "吧"

Leçon Neuf **Perdre du poids** 164

[Dialogue] Perdre du poids

[Un peu de culture] Poids et mesures: l'engouement pour l'exercice physique

[Réflexions sur la langue] Usage de "一……就……"

Leçon Dix **Révisions** 179

[Révisions]

Annexe 192

[Notes sur le pinyin chinois]

[Abréviations]

[Liste de vocabulaire]





dī yī kè wèn hòu
第一课 问候

huì huà
会话



A

qīng chén liú míng zǒu jìn bàn gōng shì
 (清晨, 刘明 走进办公室。)

zhí yuán jiǎ zǎo shang hǎo liú jīng lǐ
 职员甲: 早上好, 刘经理。

liú míng ō nǐ hǎo xiǎo zhāng
 刘明: 噢, 你好, 小张。

zhí yuán yǐ nín hǎo liú jīng lǐ
 职员乙: 您好! 刘经理。

liú míng zǎo shang hǎo xiǎo lǐ
 刘明: 早上好! 小李。



Leçon Un Salutations



Dialogue



A

(Le matin, Liu Ming entre dans le bureau)

Employé A: Bonjour, directeur Liu.

Liu Ming: Oh, bonjour, Xiao Zhang.

Employé B: Bonjour, directeur Liu.

Liu Ming: Bonjour, Xiao Li.

B

zhōng wǔ xiǎo jiāng hé lǐ lǎo shī zài xiào yuán xiāng yù
(中午, 小江和李老师在校园相遇。)

xiǎo jiāng lǐ lǎo shī xià bān la
小江: 李老师, 下班啦?

lǐ lǎo shī tuī zì xíng chē ō xiǎo jiāng nǐ hǎo
李老师: (推自行车) 噢, 小江, 你好
ma chī fàn le ma
吗? 吃饭了吗?

xiǎo jiāng wǒ hěn hǎo hái méi chī ne lǐ lǎo shī
小江: 我很好, 还没吃呢! 李老师,
zuì jìn máng ma
最近忙吗?

lǐ lǎo shī hái hǎo bù tài máng nǐ yào qù nǎr
李老师: 还好, 不太忙。你要去哪(儿),

xiǎo jiāng
小江?

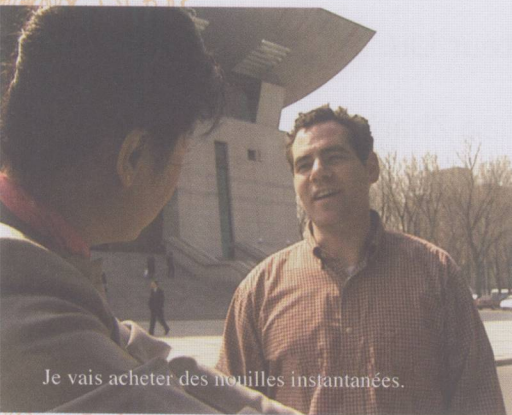
xiǎo jiāng wǒ qù mǎi fāng biàn miàn shí táng de fàn
小江: 我去买方便面。食堂的饭……

ài
唉……

lǐ lǎo shī wǒ men yì qǐ zǒu
李老师: 我们一起走
ba
吧!

xué sheng lǎo shī hǎo
学 生: 老师好!

lǐ lǎo shī nǐ men hǎo
李老师: 你们好!



Je vais acheter des nouilles instantanées.

B

(Midi, Xiao Jiang et le professeur Li se rencontrent sur le campus)

Xiao Jiang : Professeur

Li, vous

venez de terminer votre travail?



Ça va, pas trop occupée.

Professeur Li : (poussant sa bicyclette) Oh, Xiao Jiang, comment vas-tu? As-tu mangé?

Xiao Jiang : Je vais bien. Je n'ai pas encore mangé! Professeur Li, êtes-vous occupée ces temps-ci?

Professeur Li : Ça va, pas trop occupée. Où vas-tu, Xiao Jiang?

Xiao Jiang : Je vais acheter des nouilles instantanées. Le repas de la cantine... Mmmmhh!

Professeur Li : Allons-y ensemble!

Etudiantes : Bonjour, professeur.

Professeur Li : Bonjour.